

Appendix H A word of caution for those who are fluent in Chinese

Chinese had great influence over Japanese language, as China is one of the nearest country having advanced culture especially between 3rd and 8th centuries during when Japanese written language became essential part of life.

Those who are fluent in Chinese might think Japanese language is a subset of Chinese language. Not true. What Japanese did was to use Chinese characters to write Japanese language which has quite different structure from that of Chinese. Most Chinese characters used in Japanese language do carry identical or similar meaning as in China. However, there are characters and words that represent quite different meaning. So, be aware.

Japanese	Meaning of the Japanese word	Chinese word for the same meaning
非常口	emergency exit	太平門
出口	exit	出口処
輸出	export	出口
入口	entrance	入口処
輸入	inport	进口(進口)
押(on a door)	push to open	推
閉(on a door)	close	关(関)
入(on a switch)	(switch) ON	开(開)
切(on a switch)	(switch) OFF	关(関)
手紙	letter	信
トイレットペーパー	toilet paper	手紙
娘	daughter	女
母親	mother	娘、母
妻	wife	愛人、妻子、老婆
愛人	(extra-marital)lover	情婦 / 情夫
妻子	wife and child(ren)	妻兒
老婆	old lady	老太婆
夫	husband	丈夫
丈夫	very healthy & strong	強壯
自動車	automobile	汽车(汽車)
汽車	steam locomotive	火车(火車)
処理	handle	料理
料理	cooking	烹調 / 做菜
消火器	fire extinguisher	灭火器 / 滅火器

There also are Chinese characters originated in Japan and not found in China.